

i ASIGNATURA MEDIACIÓN Y ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN INTERCULTURAL EN EL ÁMBITO ANGLÓFONO

Código	564109
Titulación	MÁSTER EN COMUNICACIÓN INTERNACIONAL
Duración	SEGUNDO SEMESTRE
Tipo	OPTATIVA
Idioma	INGLÉS
Ofertable en Lengua Extranjera	NO
Movilidad Nacional	SÍ
Movilidad Internacional	SÍ
Estudiante Visitante Nacional	SÍ
ECTS	5,00
Departamento	C115 - FILOLOGIA FRANCESA E INGLESA

✓ REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Recomendaciones

se recomienda un C1 de inglés

🚩 OFERTA EN LENGUA EXTRANJERA

No se oferta para Lengua Extranjera.

MOVILIDAD

- Movilidad Nacional (SICUE): Sí. Tipo de enseñanza: Presencial
- Movilidad Internacional: Sí. Tipo de enseñanza: Presencial
- Estudiante Visitante Nacional: Sí. Nº Plazas: 10. Tipo de enseñanza: Presencial

RESULTADO DEL APRENDIZAJE

Id.	Resultados
1	Saber situarse en la intersección de distintos intereses tanto sociales como culturales para abordar con solvencia labores de mediación intercultural en ámbitos socio-profesionales concretos.
2	Realizar actividades de asesoramiento y gestionar la diversidad cultural en múltiples ámbitos.
3	Comprender los procesos de formación de la identidad de acuerdo con las diferentes variables que la conforman.
4	Realizar interpretaciones bilaterales del inglés al español y del español al inglés
5	Creación de casos prácticos en entornos judicial, médico-sanitario y asistencia al refugiado

RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y DE APRENDIZAJE

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA BÁSICA	Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
COMPETENCIA BÁSICA	Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
COMPETENCIA BÁSICA	Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
COMPETENCIA BÁSICA	Comunicar conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
COMPETENCIA BÁSICA	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
COMPETENCIA GENERAL	Comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos usando la terminología y las técnicas comunes a las ciencias sociales y humanísticas
COMPETENCIA GENERAL	Analizar textos y discursos literarios y no literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis y la perspectiva comparada, así como las técnicas y métodos de la crítica textual y de la teoría, metodología y crítica literarias, lingüísticas e históricas
COMPETENCIA GENERAL	Elaborar reseñas y síntesis críticas de textos
COMPETENCIA GENERAL	Evaluar críticamente la bibliografía consultada y encuadrarla en una perspectiva teórica
COMPETENCIA GENERAL	Identificar problemas y temas de investigación y evaluar su relevancia

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA GENERAL	Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas
COMPETENCIA ESPECÍFICA	Desarrollar destrezas de interlocución y capacidad de interpretación de situaciones y problemas relacionados con colectivos lingüísticos francófonos y/o anglófonos en el ámbito empresarial e institucional
COMPETENCIA ESPECÍFICA	Ser consciente de y receptivo a la emergencia de nuevos espacios e identidades (trans)culturales en el ámbito francófono y/o anglófono
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de análisis y de síntesis
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de organización y planificación
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimiento de una lengua extranjera
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de tratamiento y gestión de la información
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Resolución de problemas
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Toma de decisiones
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en equipo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Saber trabajar en un contexto internacional
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Habilidades en las relaciones interpersonales

Competencia	Resultado formación y aprendizaje
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Reconocimiento a la diversidad y a la multiculturalidad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Razonamiento crítico
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Capacidad de resolución de conflictos
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Compromiso ético
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Aprendizaje autónomo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Adaptación a situaciones nuevas
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Creatividad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Liderazgo
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Conocimiento de otras culturas y costumbres
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Iniciativa y espíritu emprendedor
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Motivación por la calidad
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Sensibilidad hacia temas sociales
COMPETENCIA TRANSVERSAL	Sensibilidad hacia temas medioambientales
COMPETENCIA TRANSVERSAL	SOS1 - Competencia en la contextualización crítica del conocimiento estableciendo interrelaciones con la problemática social, económica y ambiental, local y/o global.

TEMARIO

Temario	Descripción
1. Mediación intercultural en el mundo anglófono: 1.2. Tipos 1.3. Ámbitos 1.4. Utilidades	
2. Comunicación e identidades 2.1. Pluralismo cultural 2.2. Etnografía de la comunicación	
3. Estrategias para la comunicación intercultural 3.1. Técnicas de Interpretación 3.2. Interpretación de enlace	
4. Ciudades transculturales e híbridas 4.1. Fronteras físicas y culturales 4.2. Procesos migratorios	
5. Análisis de casos y propuestas de solución	

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Procedimientos de evaluación

Tarea/Actividades	Medios, técnicas e instrumentos	Ponderación
Actividades de clase y trabajo autónomo 50% tanto en entorno del aula como virtual	corrección entre pares y profesorado	50 %
Participación activa en clase: foros de debate	corrección entre pares y por parte del profesorado	10 %
Aplicación de principios y métodos explicados en clase 40%	corrección por parte del profesorado	40 %

Criterios de evaluación

La evaluación del alumnado será continua de tal forma que se realizarán múltiples actividades prácticas para poder evaluar las competencias que se indican en la memoria. Se espera que l@s alumn@s desarrollen capacidad crítica y de análisis y participen de forma activa en las clases. Las horas presenciales servirán para aplicar los principios y métodos explicados en clase.

Se espera, por tanto, que el alumnado asista regularmente a clase.

Participación activa 10%

Entrega de actividades y/o realización de memoria a través de campus virtual 40%

Presentación de proyectos y realización de tareas tanto individuales como grupales en clase 50%

PROFESORADO

Profesorado	Categoría	Coordinador
FERNANDEZ MARTIN, MARIA DEL CARMEN	PROFESOR CONTRATADO DOCTOR	Sí

ACTIVIDADES FORMATIVAS

Actividad	Horas	Detalle
02 Prácticas, seminarios y problemas	40	estudio de casos, técnicas para resolución conflictos
10 Actividades formativas no presenciales	42,50	análisis de situaciones de mediación redacción informe sobre comunidades transfronterizas
12 Actividades de evaluación	42,50	prácticas de interpretación bilateral actividades para desarrollar habilidades de comunicación interpersonal

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica

Castillo García, Gema Soledad. La [auto]traducción como mediación entre culturas. Alcalá de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá, 2006

Clouet, Richard. Lengua inglesa aplicada a la traducción : una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior. Granada : Comares , 2010

Hale, Sandra Beatriz. Community interpreting. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2007.

León, Mario. Manual de interpretación y traducción. Madrid: Luna Publicaciones, 2000.

Nolan, James. Interpretation : techniques and exercises. Clevedon : Multilingual Matters, 2005

Pöchhacker, Franz. Introducing interpreting studies. London : Routledge, 2009

Postigo Pinazo, Encarnación (coord.) Investigación en traducción e interpretación : una mirada al presente. Málaga : Universidad de Málaga, 2006.

Valero Garcés, Carmen, (ed). Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, D.L. 2005.

Viaggio, Sergio. Teoría general de la mediación interlingüe San Vicente de I Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, D.L. 2004.

Bibliografía Específica

Bermúdez, Kira. Mediación intercultural : una propuesta para la formación. Madrid : Popular, 2002

Borja Albi, Anabel. Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español Castellón de la Plana : Universitat Jaume I, 2007

Inghilleri, M. Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural Granada: Comares, 2002

Martínez Usarralde, María Jesús & García López, Rafaela. Análisis y práctica de la mediación intercultural desde criterios éticos. Valencia : Tirant lo Blanch, 2009

Monzó Nebot Esther & Borja Albi, Anabel (eds.) La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales. Castellón : Universidad Jaime I, 2005

Oso Casas, Laura & Montero Souto, Pablo (coords). Formación, profesionalización y acción en mediación intercultural. A Coruña : Universidade da Coruña, 2006

Pochhacker, Franz & Shlesinger, Miriam. Healthcare interpreting: discourse and Rozan, Jean-François. La toma de notas en interpretación consecutiva [traducción: Aurora Cuadrado] Bilbao: Universidad del País Vasco, 2007

interaction. Amsterdam; Philadelphia : J. Benjamins, 2007.

Salama-Carr Myriam (Ed). Translating and interpreting conflict. Amsterdam; New York : Rodopi, 2007

Shlesinger, Miriam & Pochhacker, Frank (eds): The Interpreting Studies Reader / Applied Linguistics -Oxford- (01426001)- 2003, V. 24, N. Part 4 -P. 545

Bibliografía Ampliación

Angelelli, Claudia V. & Jacobson, Holly E. (eds). Testing and assessment in translation and interpreting studies: a call for dialogue between research and practice. Philadelphia, Pa.; Amsterdam : John Benjamins, 2009

Conejero San Vicente, Enrique (dir). Inmigración, integración, mediación intercultural y participación ciudadana. Alicante: Club Universitario, D.L. 2010.

Kelly, Dorothy (ed.) La traducción y la interpretación en España hoy : perspectivas profesionales. Granada: Comares, 2000

Monacelli, Claudia. Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role. Philadelphia, PA.: John Benjamins, 2009.

Hernández Guerrero, María José. Traducción y periodismo. Bruxelles : Peter Lang, 2009

Moreno Moreno, Julia. La mediación en el ámbito de la inmigración y convivencia intercultural. Zaragoza : Universidad de Zaragoza, Escuela Universitaria de Estudios Sociales, 2006

Peñas Ibañez, Raquel Martín Martín, M^a Azucena (Ed. y coord.). Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos. Cantabria (Madrid), 2009

Valero Garcés, Carmen (cord). Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en un mundo interconectando. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2011.

COMENTARIOS

SE PROHIBE LA GRABACIÓN TOTAL O PARCIAL DE LAS CLASES SIN PREVIO
CONSENTIMIENTO DE LA PROFESORA
LA ASIGNATURA SE IMPARTE EN LAS DOS LENGUAS AL TRATARSE CONTENIDOS DE
INTREPRECCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL

El presente documento es propiedad de la Universidad de Cádiz y forma parte de su Sistema de Gestión de Calidad Docente.

En aplicación de la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres, así como la Ley 12/2007, de 26 de noviembre, para la promoción de la igualdad de género en Andalucía, toda alusión a personas o colectivos incluida en este documento estará haciendo referencia al género gramatical neutro, incluyendo por lo tanto la posibilidad de referirse tanto a mujeres como a hombres.
